

Leeds Studies in English

Article:

G. L. Brook, 'Collation of the Text of the English Lyrics of MS. Harley 2253', *Leeds Studies in English*, 1 (1932), 28-30

Permanent URL:

https://ludos.leeds.ac.uk:443/R/-?func=dbin-jump-full&object_id=134466&silos_library=GEN01



Leeds Studies in English
School of English
University of Leeds
<http://www.leeds.ac.uk/lse>

COLLATION OF THE TEXT OF THE ENGLISH LYRICS
OF MS. HARLEY 2253.

The text given by K. Böddeker in his edition, *Altenglische Dichtungen des MS. Harl. 2253* (Berlin, 1878), has been collated with rotographs of the MS. References are to poem and line in Böddeker's edition, with the exception that the lyrics are here numbered consecutively instead of being numbered in three groups as in Böddeker's edition; the order of the lyrics is the same.

The collation is divided into two parts, the first dealing with corrections of spelling, the second with the use of capitals. As the difference between majuscule and minuscule is in this MS. often merely one of size, it is not always possible to say with certainty which is intended; only those examples about which fair certainty is possible have been included below. In the second part the MS. reading only is given.

Some examples, e.g. those at 1. 2, 4. 25, 31. 63, where Böddeker gives an incorrect reading in a footnote and suggests the correct reading as an emendation, seem to show that he had not access to the MS. during the later stages of the preparation of his edition.

I. 1. 2 *B's note* me, *MS. and B's text* mi; 1. 19 *B.* Winderesore, *MS.* wyndesore; 1. 28 *B.* ouer (*without notice of emendation*), *MS.* euer; 1. 30 *B.* and, *MS.* ant; 1. 50 *B.* asc, *MS.* ase; 2. 41 *B.* ich, *MS.* ych; 2. 42 *B.* fyhsh, *MS.* fyhshe (*e is represented here, as elsewhere when italicized in the collation, by a horizontal stroke through the preceding letter*); 3. 6 *B.* monkunne, *MS.* monkune; 3. 20 *B.* shulle, *MS.* shule; 3. 30 *B.* lac, *MS.* lat; 4. 25 *B's note* pynkes, *MS. and B's text* pynkes; 4. 26 *B.* and, *MS.* ant; 4. 41 *B.'s text* pelteþ, *B.'s note* pelkeþ, *MS.* polkeþ; 4. 51 *B.* of boke, *MS.* a boke (*The e is represented by the hook described by B. at p. 90*); 5. 2 *B.* pe, *MS.* þe; 5. 6 *B.*

flemmyshe, *MS.* flemmysse; 5.50 *B.* euervchon, *MS.* eueruchon; 5. 67 *B.* assoyne, *MS.* assoygne; 6. 13 *B.* wip, *MS.* wyþ; 6. 66 *B.* no, *MS.* ne; 6. 95 *B.* and, *MS.* ant; 6. 129 *B.* Norham, *MS.* Morham (*The a is written above the m*); 6. 132 *B.* smyhte, *MS.* smhyte; 6. 221 *B.* wip, *MS.* wyþ; 7. 51 *B.* wip, *MS.* wyþ; 8. 4 *B.* pat, *MS.* þat; 8. 14 *B.* and, *MS.* ant; 8. 32 *B.* pat, *MS.* þt; 8. 38 *B.* engolond, *MS.* engelond; 8. 69 *B.* ful, *MS.* fol; 8. 74 *B.* kyng, *MS.* king; 9. 50 *B.* he, *MS.* heo; 10. 1 *B.* mersh, *MS.* mershe; 10. 6 *B.* þinge, *MS.* þynge; 10. 30 *B.* hendi, *MS.* hend; 12. 2 *B.* and, *MS.* ant; 12. 13 *B.* wif, *MS.* wyf; 12. 31 *B.* fleish, *MS.* fleishe; 12. 40 *B.* ovr, *MS.* or (?); 12. 42 *B.* he, *MS.* hem; 12. 70 *B.*'s *text* hendelek, *B.*'s *note* hendelet, *MS.* hendelec; 13. 17 *B.* lussum, *MS.* lussom; 13.20 *B.* leueþ, *MS.*(?) lenep; 15. 2 *B.* goldly, *MS.* godly; 15. 48 *B.* and, *MS.* ant; 15.52 *B.* laueroc, *MS.* lauercok (*with final hook*); 16. 8 *B.* woo, *MS.* wo; 17. 34 *B.* on, *MS.* ou; 17. 44 *B.* light, *MS.* liht; 18. 40 *B.* &, *MS.* ant; 18. 53 *B.* selsecle, *MS.* solsecle; 19. 20 *B.* slou, *MS.* slon; 19. 21 *B.* lady, *MS.* ledy; 20. 4 *B.* to, *MS.* me; 21. 4 *B.* and, *MS.* ant; 21. 18 *B.* and, *MS.* ant; 21. 20 *B.* crockede, *MS.* crokede; 23. 19 *B.* hede, *MS.* hete; 23. 44 *B.* &, *MS.* ant; 23. 55 *B.* and, *MS.* &; 23. 68 *B.* &, *MS.* ant; 23. 72 *B.* umbe, *MS.* vmbe; 24. 40 *B.* thou, *MS.* þou; 24. 57 *B.* folc, *MS.* folk (*with final hook*); 25. 40 *B.*'s *note* to fynger, *MS.* and *B.*'s *text* no fynger; 25. 79 *B.* pat, *MS.* þat; 25. 83 *B.* by ous, *MS.* bi ous; 25. 90 *B.*'s *note* bore, *MS.* and *B.*'s *text* have bote at ll. 99 and 100, the only occurrences of either word on the page; 26. 28 *B.* and, *MS.* ant; 29. 7 *B.* mi, *MS.* my; 30. 103 *B.* fleishlich, *MS.* fleishliche; 30. 130 *B.* mihti, *MS.* myhti; 31. 4 *B.* blype, *MS.* blipe; 31. 63 *B.*'s *note* sourh pich, *MS.* and *B.*'s *text* þourh pi; 32. 6 *B.* penke, *MS.* þenke; 34. 7 *B.* fleyshlust, *MS.* fleyshe lust; 34. 19 *B.*'s *note* runs "vs fehlt in der Hs.", *MS.* and *B.*'s *text* shild vs; 34. 27 *B.* a, *MS.* o; 34. 28 *B.* and, *MS.* ant; 34. 50 *B.* maiden, *MS.* mayden; 34. 54 *B.*'s *note* ioliste, *MS.* and *B.*'s *text* iolyfte; 35. 30, 36. 11, and 36. 46 *B.* fleysh, *MS.* fleyshe; 36. 33 *B.* þore, *MS.* þoro; 37. 1 *B.* Maiden, *MS.* Mayden; 37. 3 *B.* shame, *MS.* shome; 37. 15 *B.*

with, *MS.* wip; 37. 20 *B.* qe, *MS.* que; 38. 18 *B.* sylle, *MS.* fylle; 38. 24 *B.* wylle, *MS.* wille; 39. 25 *B.* fleysh, *MS.* fleyshe; 39. 79 *B.*'s note few, *MS.* and *B.*'s text feir; 39. 92 *B.* fleish, *MS.* fleishe; 39. 97 *B.* noht (*without notice of emendation*), *MS.* nopt; 39. 148 *B.* champioun, *MS.* chaunpioun; 39. 153 *B.* was, *MS.* wes; 39. 154 *B.*'s note het, *MS.* and *B.*'s text he; 40. 1 *B.* Lutel, *MS.* Lvtel; 40. 5 *B.* hym, *MS.* him.

II. 1. 9 he; 1. 10 haueþ; 1. 31 loue; 1. 40 sire; 2. 27 ar; 2. 57 he; 3. 4 lest; 3. 16 leuedis; 3. 23 he; 3. 32 habbe; 4. 40 Hyrdmen; 4. 82 At; 5. 23 Sixti; 5. 29 y; 5. 69 we; 6. 13 loue; 6.51 scon; 6.62 Soht; 6.187 Seþþe; 6.228 wip; 7.29 sathanas; 7.45 Sene; 7. 73 Spedeþ; 8.85 Kyng; 9.15 Coynte; 9.41 He; 9.42 Rekene; 10.7 he; 10.24 leuedi; 10. 33 lest; 11.12 les; 11.39 heuene; 12.9 hit; 12. 60 Richard; 14. 13 Cloþes; 17. 3 ant; 18. 23 hire; 18. 47 heo; 18. 63 To; 20. 19 Suete; 21.17 Pis; 21. 19 He; 21. 21 Hit; 21. 25 3ef; 21. 33 Pis; 21. 35 Pah; 21. 39 Pah; 22. 2 hou; 22. 11 heo; 22. 21 loue; 22. 25 So; 23. 45 hom; 25. 86 dredful; 29. 3 A; 30. 27 whet; 30. 196 suete; 31. 16 Sone; 31. 22 Sone; 31. 38 whet; 31. 39 whet; 32. 48 Mon; 34. 17 ledy; 35. 23 leuedi; 35. 25 leuedy; 35. 31 leuedi; 37. 21 wyde; 39. 36 whil; 39. 96 He; 40. 16 He; 40. 20 His.

G. L. BROOK.